



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2010 Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännössuunta/Språk och språkriktning
Unkarista suomeen / Från ungerska till finska

Aihepiiri/Ämnesområde
Lääketiede / Medicin

Viestintätehtävä / Uppgift

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös /
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: Lääketieteellinen aikakauslehti Orvosi Hetilap. /
Medicinsk tidskrift Orvosi Hetilap.

Huom! Kehystettyä osaa ei käännetä.
Obs! Det inramade partiet ska inte översättas.

Käännöksen käyttötarkoitus / översättningens syfte

Lääketieteen historiaa käsittelevää artikkelia varten. / Översats för en artikel som
antas komma ut i en medicinsk tidskrift.

Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta!
Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!

[...]

A műtetre kerülő H. Antal 38 éves kocsis kórelőzményéből kiemelhető, hogy 18 éves korában fejsérülést szenvedett. Húsz évig panaszmentes. 1900. március 28-án bal karjában rángások, majd eszméletvesztés. Azóta naponta voltak görcsei, melyek mindig a bal kézben kezdődtek, s hat hét múltán a bal lábra is ráterjedtek. Az első roham óta egyre gyöngébb a bal karja s a lába is. Július 11. óta a belosztályon antiluetikus kúra, ennek sikertelensége miatt került Herczel osztályára. Fejfájása sosem volt, nem hány, Grosz tanár a szemfenéket épnek találja. A továbbiakban élvezzük a műtétet végző Lipscher Mór szabatos, szakszerű leírását:

Jackson-féle traumaticus epilepsiára tettük a diagnózist, de nem zártuk ki az agydaganat lehetőségét. A hűdések inkább az utóbbi mellett szóltak, míg az általános tünetek teljes hiánya és az előrement trauma miatt epilepsiára kellett gondolnunk. Ez okból nem végeztem Wagner-féle osteoplasticus resectiót, hanem egyszerű léket készítettem a koponyán 1900. augusztus 1-jén chloroform narcosisban, kikeresvén előzőleg a Kocher-féle készülékkel a bal felső végtag corticalis központját, a központi tekervények középső harmadának megfelelőleg 3,5 × 4,5 cm nagyságú négyszögű csontdarabot vágtam ki a koponyából Gigli-féle fűrészszel és az 1 cm átmérőjű Doyen-féle fúróval. Az ép durával fedett agyvelő erősen elődomborodott a részbe, pulzált.

A kemény agyburkot két útbaeső meningeális véredény lekötése után kereszt alakban bemetszettem. Az agy felülete épnek látszott, de a tapintó ujj a csonthiánynak hátsó felső zugában a kéreg alatt egy rezisztenciát érzett, melyről a nyílásnak hátrafelé történt tágítása után kitűnt, hogy egy, az agynál tömöttebb daganat által van feltételve, mely az agy felszínén ki nem emelkedik, legnagyobb domborulatát is még 3–4 mm vastag kéregállomány fedi. Utóbbi 2–3 cm-nyi hosszban bemetszettem és a nagy diónyi kerekded daganatot tompán ujjal és elevatoriummal kihámoztam.

A műtétnek ezen phasisa bő vérzéssel járt a pia véredényeiből, de tamponálásra hamar szűnt.

[...]